

LA RED COMUNICA: OTROS COMPONENTES

MUSTAPHA TAIBI
RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ
Universidad de Alcalá

RESUMEN. *Además de los grupos de investigación FITISPos y CRIT, a los cuales se han dedicado sendos capítulos por separado, la Red Comunica cuenta con otros seis grupos representando diferentes zonas y comunidades autónomas del Estado español. Tal como se presenta en este volumen, éstos son el Grupo de la Comunidad Catalana (Universidad de Vic, coordinado por Xus Ugarte), el Grupo GRETI (Universidad de Granada, coordinado por Anne Martin), el Grupo de la Zona Norte (Universidad del País Vasco, coordinado por Erika Conzález y Lourdes Auzmendi), el Grupo de Castilla y León y Extremadura (Universidad de Salamanca, coordinado por Jesús Baigorri), el Grupo de las Islas Canarias y, por último y en colaboración con el Grupo CRIT de la Universidad Jaume I, el Grupo de Alicante (Universidad de Alicante, coordinado por Catalina Iliescu). A continuación se presenta un resumen de la actividad investigadora y docente de cada grupo, sobre todo la relacionada con la comunicación intercultural, la mediación interlingüística e intercultural y la traducción e interpretación en los servicios públicos.*

PALABRAS CLAVE: *comunicación intercultural, mediación, inmigración, traducción, interpretación, servicios públicos.*

ABSTRACT. *The group COMUNICA is made up by 8 research groups. Two of them have been considered before. This article deals with the other 6 groups representing different areas and autonomous communities (Comunidades Autónomas) in Spanish. These are: the Group of the Catalan Community (University of Vic, coordinated by Xus Ugarte), the Group GRETI (University of Granada, coordinated by Anne Martin), the Group of the North Area (Basque Country University, coordinated by Erika Conzález and Lourdes Auzmendi), the Group of Castile and León and Extremadura, (University of Salamanca, coordinated by Jesús Baigorri), the Group of the Canary Islands (University of Tenerife, coordinated by Carmen Toledano) and, lastly and in collaboration with the Group CRIT of the University Jaume I, the Group of Alicante (University of Alicante, coordinated by Catalina Iliescu). A summary of the research and educational activity of each group follows, focusing mainly the attention in those aspects related with intercultural communication and public service translation and interpretation.*

KEY WORDS: *Intercultural communication; mediation, migration, public services, translation, interpreting, community interpreting.*

GRUPO DE LA COMUNIDAD CATALANA

Este componente de la Red Comunica representa la Comunidad de Cataluña e Islas Baleares y está coordinado por Xus Ugarte (Universidad de Vic). Las áreas de investigación de la coordinadora incluyen la didáctica de la interpretación, la interpretación para los servicios públicos, la traducción paremiológica y la historia de la traducción. Es miembro del grupo de investigación emergente (en proceso de constitución) de la Universitat de Vic sobre Inmigración, donde su aportación se centra en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Asimismo, es miembro desde 1995 del Tribunal de los exámenes para la habilitación de Traductor e Intérprete Jurado, organizados por la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat.

La Dra. Ugarte coordina e imparte la primera y segunda edición (15-17 septiembre 2004 y 19-23 septiembre 2005, respectivamente) del Curs d'Iniciació a la Interpretació per als Serveis Públics, cursos co-organizados por la Universitat de Vic y subvencionados por el Pla de Ciutadania i Immigració del Consell Comarcal d'Osona que depende de la Secretaria per a la Immigració, Departament de Benestar i Família de la Generalitat. También Coordina el VI Master de Interpretación de Conferencias de la Universitat de Vic (octubre 2005- febrero 2007). En este marco, realiza el diseño curricular de los módulos de interpretación para los servicios públicos (sanidad, educación, justicia) en el Nivel A (Certificado de interpretación de enlace e iniciación a la interpretación de conferencia, 20 créditos ECTS) del citado Master.

Igualmente, participa en el Master en Mediación Lingüística (curso 2005-2006: 30 créditos curso 2006-2007: 30 créditos) que, aunque abarca otros ámbitos como la asesoría a los medios de comunicación, la comunicación audiovisual y la realización y evaluación de campañas comunicativas de empresas públicas y privadas, también incluye aspectos relacionados con la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, como la diversidad cultural, las nuevas migraciones en España y la comunicación en situaciones conflictivas (inmigración, hospitales, educación...). El máster se adapta a esta realidad y ofrece una formación específica capaz de forjar expertos que contribuyan a mejorar la comunicación lingüística tanto en el ámbito privado (empresas) como en el ámbito público (administración y servicios), para cualquiera de sus áreas de actuación: locales, nacionales y/o internacionales.

Xus Ugarte es autora de diversos artículos y comunicaciones sobre traducción de paremias e historia de la traducción y, en el campo de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, es coautora, junto con María Perramon, de un Código deontológico para los intérpretes. Actualmente participa en la elaboración de un manual de interpretación inglés-catalán. Además, entre sus actividades de investigación y difusión científica cabe mencionar las siguientes ponencias y publicaciones más recientes:

1. "Avances en la T&ISSPP en España ¿somos una unidad?", II Congreso Internacional de Interpretación para los Servicios Públicos, Universidad de Alcalá de Henares, 28-29 de abril de 2005.

2. “La interpretación de los servicios públicos en Cataluña y Baleares” (incluido en este volumen).
3. “La interpretación de los servicios públicos en Cataluña y Baleares”, XXIV Congreso internacional de AESLA, Madrid 30 marzo-1 abril 2006.
4. “Interpretación para los servicios públicos: visiones de futuro y necesidades de formación”, conferencia destinada al alumnado del VI Máster de Interpretación de Conferencias, Universidad de Vic, 23 noviembre 2005.

GRUPO GRETI

Este grupo representa la Comunidad de Andalucía y está coordinado por Anne Martin (Universidad de Granada). El equipo de investigación perteneciente a este grupo inició su trabajo en mayo del 2001, al haber sido aceptada oficialmente su solicitud por la Comisión de Evaluación Científica y Tecnológica de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. El grupo nació con la intención de potenciar los Estudios de Interpretación en España y buscar un paralelismo entre las nuevas demandas de la profesión y su adecuación a la formación. Los miembros del grupo entienden que la formación de futuros intérpretes no puede estar al margen de la evolución de nuestra sociedad, de manera que tanto la formación como el ejercicio de la profesión deben ir juntos adaptándose a las nuevas realidades. Desarrollar y consolidar una investigación rigurosa que contribuya a la mejora de la formación y a un ejercicio de la profesión que sea capaz de enfrentarse a los nuevos retos es el principal objetivo.

Los miembros del grupo comparten los objetivos principales que lo definen. Dentro de una mayor especialización, el grupo reúne especialistas en diversos campos que cubren una amplia gama de enfoques, pero con un denominador común: contribuir a un reconocimiento de la profesión en todos sus ámbitos a través de una mayor calidad docente en la formación de intérpretes. Las principales líneas de trabajo son:

- Interpretación en los servicios públicos
- Nuevas tecnologías en la formación de intérpretes
- Interpretación de congresos especializados
- Interpretación de lengua de signos
- La revisión de traducciones

Los componentes del grupo GRETI son cinco profesores doctores, tres profesores asociados a tiempo completo (tesis en curso), tres profesores asociados (tesis en curso) y tres miembros investigadores (tesis en curso). La mayoría de los miembros profesores tienen una relación contractual con la Universidad de Granada y son profesores de Interpretación y Traducción en el segundo ciclo de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de dicha Universidad. Entre los otros miembros del grupo se cuenta un profesor de la Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid), un profesor de la Universidad Autónoma de Madrid e intérprete judicial en plantilla de la Comunidad de Madrid, una profesora de la

Universidad Pablo Olavide (Sevilla), una profesora de la Universidad de Heriot-Watt (Edimburgo, Reino Unido), así como una intérprete de conferencias autónoma destinada en Bruselas (tesis en curso), y una profesora e intérprete de lengua de signos.

El grupo GRETI ha publicado varias monografías, entre las cuales la revista *Puentes* es la más relacionada con los temas de mediación intercultural y traducción e interpretación en los servicios públicos:

1. Presentación Padilla, Dorothy Kelly y Anne Martin (eds) *Puentes Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*. Revista de Traducción e Interpretación. Granada: Ed. Atrio, nº 3, 2004.
2. Anne Martin e Isabel Abril (eds) *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*. Revista de traducción e interpretación. Número Monográfico sobre Traducción e Interpretación Social. Granada: Ed. Atrio, nº 4. 2005.

Cabe mencionar que el último número de esta revista está dedicado íntegramente a la traducción e interpretación en los servicios públicos. El número incluye artículos tan relevantes para la comunicación, traducción e interpretación en los servicios públicos como «la Administración Pública ante la Interpretación Social: Toma de contacto en la provincia de Toledo» por Elisa Calvo Encinas, «Estudiantes de Medicina e Interpretación Social: Trabajo de campo» por Carmen Cebrián Sevilla, «Léxico y Tenor en Documentos de ONG. Estudio de un caso «híbrido» entre las convenciones españolas y británicas: CUDECA» por Violeta Arranz de la Torre, «Inmigración, Traducción y Mediación Intercultural» por Abdellatif Aguessim Elghazouani y «Traducción e Interpretación: Voluntariado y Compromiso Social. El compromiso social en traducción e Interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad» por Jesús de Manuel Jerez *et. al.*

Los miembros del grupo también han participado en varios congresos nacionales e internacionales, tal como se refleja a continuación:

Anne Martin, «Interpretación hacia la lengua B: to B or not to B», IV Jornadas de Traducción e Interpretación: Calidad y Traducción. Universidad Europea de Madrid, 2004.

Anne Martin, «Community Interpreting in Spain: The Service Providers' Perspective», Critical Link 4, 4th International Conference on Interpreting in the Community, Estocolmo, Mayo 2004.

Lucía Ruiz y Presentación Padilla, «Los congresos de medicina y la formación de intérpretes de conferencia», IV Jornadas de Traducción e Interpretación: Calidad y Traducción. Universidad Europea de Madrid, 2004.

Lucía Ruiz y Presentación Padilla, «La interpretación de congresos de medicina: un análisis empírico», European Society for Translation Studies, 4th Congress. Lisboa, Septiembre 2004.

María José López y Presentación Padilla, «Predicting proficiency in sign language interpreting», *Critical Link 4*, 4th International Conference on Interpreting in the Community. Estocolmo, Mayo 2004.

Ana Foulquié y Juan Miguel Ortega Herráez, «Towards a model of professional legal interpreting and translation services in Spain», *Critical Link 4*, 4th International Conference on Interpreting in the Community, Estocolmo, Mayo 2004.

Asimismo, el grupo ha desarrollado varias actividades de las cuales destacar las siguientes:

1. Grupo participante del Programa de Acciones Coordinadas «Nuevos retos en la formación de traductores e intérpretes» entre grupos de investigación (Ref. LJC/GGM) en colaboración con el grupo HUM-823 AVANTI dirigido por la doctora Dorothy Kelly, y financiado por el Plan Andaluz de Investigación de la Junta de Andalucía.
2. El grupo ha organizado un ciclo de «Seminarios sobre la profesión de intérprete en la actualidad» dirigido a los estudiantes de la especialidad de Interpretación de la Licenciatura. El primero de ellos, celebrado el 19 de febrero del 2003, se centró en la profesión de «Intérprete de Conferencias» y contó con profesionales y representantes de asociaciones profesionales. El segundo se celebró el 19 de Marzo de 2004 y se centró en la Interpretación en los Servicios Públicos (con docentes y profesionales especializados en interpretación judicial, en comisarías de policía, etc.). El tercero, que se celebró en el mismo año, se centró en la interpretación de lenguaje de signos.
3. Varios miembros del grupo participan en un Proyecto de Innovación Docente, coordinado por Jesús de Manuel Jerez sobre «Elaboración de material multimedia para la formación de intérpretes» y cuya presentación y defensa pública se ha realizado en diciembre de 2004.
4. Otros miembros han participado en la organización, codirección y en tareas de formación del Curso de Experto Universitario en Interpretación de Lengua de Signos Española (español-inglés), organizado de octubre 2001 a julio 2002.
5. Finalmente, el grupo pretende contribuir activamente a la formación continua de todos sus miembros con un ciclo de cursillos intensivos relacionados con diferentes aspectos de su actividad investigadora.

GRUPO DE LA ZONA NORTE

Este miembro de la Red Comunica es el representante del País Vasco, Galicia y la Rioja y está coordinado por Lourdes Auzmendi y Erika González (ambas de Universidad del País Vasco). Uno de sus proyectos de investigación directamente relacionados con el campo de la mediación interlingüística e intercultural y la traducción e interpretación en los servicios públicos es «Análisis y Evaluación del estado de salud y acceso

del colectivo de mujeres magrebíes a la red de salud pública vasca (Osakidetza) en la provincia de Guipúzcoa», llevado a cabo por Erika González. El proyecto también cuenta con una intérprete y agente de enlace con la población magrebí, Jalila Mokadem, y la colaboración de Medicus Mundi Gipuzkoa.

El objetivo del proyecto de investigación, cuyo cronograma de realización se sitúa entre abril de 2005 y enero de 2007, consiste «en la recopilación estadística de la cifra aproximada de mujeres magrebíes que habitan en la provincia de Gipuzkoa, para observar cómo es el acceso de estas mujeres al Servicio Público de Salud (Osakidetza), y por lo tanto, para que a modo de conclusión, se puedan detallar líneas de investigación futuras o se puedan recomendar acciones que mejoren la integración del colectivo descrito». Además de la recopilación de datos estadísticos, el proyecto pretende «identificar las barreras tanto lingüísticas como culturales a las que se enfrentan estas mujeres».

A esto hay que añadir que la Zona Norte cuenta con un grupo de investigación sobre «Traducción y recepción de la literatura subsahariana en España» que tiene entre sus objetivos la elaboración del catálogo de obras de literatura subsahariana traducidas a las lenguas del estado español, contribuyendo de esta forma al acercamiento entre las culturas autóctonas y las recientemente incorporadas al contexto español.

GRUPO DE CASTILLA Y LEÓN Y EXTREMADURA

Este grupo es el representante de la Comunidad de Castilla y León y Extremadura y está coordinado por Jesús Baigorri (Universidad de Salamanca).

En los últimos cinco años Jesús Baigorri ha dirigido varios proyectos patrocinados por la Junta de Castilla y León para la elaboración de materiales didácticos. Los dos primeros estuvieron dirigidos a la enseñanza de la interpretación consecutiva y simultánea. Los resultados han sido objeto de distintas publicaciones, como por ejemplo:

1. Jesús Baigorri Jalón (dir), Icíar Alonso Araguás y Marina Pascual Olaguíble, *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 2004. ISBN 84-7800-644-3 CD-ROM.
2. Jesús Baigorri Jalón (dir), Icíar Alonso Araguás y Marina Pascual Olaguíble, *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés y e inglés) II*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 2005 (en prensa) CD-ROM.

El proyecto que ha dirigido durante el curso 2004-2005 iba destinado a la elaboración de materiales para la interpretación en los servicios públicos. En este proyecto han participado profesores de la Universidad de Salamanca (Jesús Baigorri Jalón (dir.), Icíar Alonso Araguás, Raquel Canas Remesal, Olga Martín Mancera y Elena Palacio Alonso), de Bolonia / Forli, Italia, (Mariachiara Rosso) y de Hildesheim, Alemania, (Concepción Otero Moreno). Los resultados en formato DVD están en la fase final de

preparación para su publicación. Lo que se ha presentado hasta el momento es una publicación relativa al establecimiento de la red intereuropea de investigación:

Jesús Baigorri Jalón (dir.), Icíar Alonso Araguás, Raquel Canas Remesal, Elena Palacio Alonso, Mariachiara Russo y Concepción Otero Moreno: «Presentación de una Red Temática itineraria universitaria en el área de la mediación lingüística y cultural en los servicios públicos» en Valero Garcés, Carmen (ed.) (2005) *Traducción como mediación entre lenguas y culturas – Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá, 213-222.

En el curso 2005-2006 Jesús Baigorri está dirigiendo otro proyecto para seguir elaborando materiales para la interpretación en los servicios públicos y para poner en práctica un módulo piloto de formación sobre ese tema. Los participantes proceden de nuevo de las universidades de Salamanca (Jesús Baigorri Jalón (dir.), Icíar Alonso Araguás, Raquel Canas Remesal), Bolonia / Forlì, Italia, (Mariachiara Russo) y Hildesheim, Alemania, (Concepción Otero Moreno).

GRUPO DE LAS ISLAS CANARIAS

Este componente representa la Comunidad Canaria y tiene como coordinadora Carmen Toledano (Universidad de la Laguna). La Universidad de la Laguna (y la coordinadora personalmente) fue una de las pioneras en el campo de la formación de intérpretes para los servicios públicos ya que en el curso académico 2000-2001, empezó a ofrecer «un curso de postgrado orientado a la formación de intérpretes profesionales que desempeñen su labor en instituciones y centros de servicio al ciudadano, diseñado específicamente para cubrir las demandas de la realidad social canaria». En el curso actual (2005-2006), y siguiendo en la línea de contribuir a la profesionalización de los servicios de comunicación e interpretación, las mismas universidad y coordinadora ofrecen el curso de «Experto Universitario en Interpretación para los Servicios Comunitarios».

Carmen Toledano también participó en la Mesa Redonda ‘Avances en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España, ¿somos una unidad?’ en el marco del II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas), que se celebró en Alcalá de Henares los días 28 y 29 de abril de 2005.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Este último grupo de investigación lo coordina la profesora Catalina Iliescu, profesora de la Universidad de Alicante, presidenta de la asociación cultural ARIPI (Amigos de Rumania para la Iniciativa y Promoción de Intercambios culturales) y miembro de IATIS (la Asociación Internacional de Traducción y Estudios Interculturales) y del Instituto Interuniversitario de Lenguas Aplicadas (IULMA), donde es la encargada de las

relaciones externas. Este último (IULMA) pretende ofrecer estrategias lingüísticas y comunicativas para superar las barreras comunicativas en distintos dominios de actividad a través de sus líneas de actuación que son la investigación interdisciplinaria, las actividades docentes dirigidas a profesionales y postgraduados y los servicios a la empresa a través de la creación de redes de colaboración a nivel provincial, nacional e internacional. El instituto tiene como objetivos:

1. Fortalecer el componente interdisciplinario de la investigación en lenguas modernas aplicadas mediante proyectos de investigación (locales, nacionales e internacionales), publicación de artículos científicos y libros especializados, creación de herramientas terminológicas y lexicográficas, dirección de tesis doctorales de aplicabilidad práctica.
2. Proporcionar docencia especializada en los ámbitos profesional y académico (cursos de doctorado, masteres, cursos de especialización) y organizar jornadas, simposios etc.
3. Ofrecer servicios de asesoramiento lingüístico y cultural, así como de traducción y de documentación.

Entre los proyectos de investigación que Catalina Iliescu ha dirigido o en los que ha participado cabe mencionar el proyecto europeo «Integración de Minorías y Comunicación Intercultural» aprobado en el marco del Programa Sócrates y financiado por la Unión Europea junto con la Universidad de Alicante. Este proyecto se desarrolló entre 2002 y 2005 con unos resultados excelentes, y consistía en un curso intensivo que se celebró en Alicante en el verano del 2003 (agosto-septiembre) y del 2004 (julio), seguido de actividades de investigación, con participación (tanto de estudiantes como de profesorado) de diez universidades europeas (de Francia, Bélgica, Portugal, Noruega, Reino Unido, Rumania y España). Coordinado, auspiciado y cofinanciado por la Universidad de Alicante, el proyecto fue pionero en el campo de la comunicación intercultural, contando con prestigiosas figuras internacionales en el dominio de la antropología, comunicación, sociología, traducción, lenguas aplicadas, historia contemporánea, economía o derecho. Los resultados de la investigación llevada a cabo y de la puesta en común de experiencias de tantos países en el tema de las migraciones y las políticas integradoras cuyo pilar fundamental es la comunicación, aparecerán en un volumen monográfico en la prestigiosa Editorial «Multilingual Matters» a comienzos del año 2007.

La Dra Iliescu también ha participado y organizado actividades como la «I Semana Intercultural» de la Universidad de Alicante (del 9-12 noviembre 2005), una Mesa redonda sobre literatura rumana (Universidad de Alicante, 25 de julio 2005) y la conferencia «Implicaciones socio-culturales de la presencia de población de origen rumano en España en el marco del fenómeno migratorio actual». Entre sus publicaciones cabe resaltar *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva* (2001, Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante) que abarca esta modalidad de interpretación que es la más utilizada en las situaciones comunicativas institucionales entre personal de los servicios públicos españoles y usuarios que no dominan el español.